

## Sensorveiledning Tyrkisk 3 (TYR 1120) høsten 2019

*Denne sensorveiledningen er ment å være et forslag til riktige svar på eksamensoppgaver gitt nedenfor.*

Universitetet i Oslo — Humanistisk fakultet

Onsdag 27. november 2019 kl. 09:00. 4 timer

Bruk av ordbøker er tillatt

Alle tre deler skal besvares

A. Oversett følgende tekst fra Orhan Pamuks essaysamling *Öteki Renkler* til norsk.

### İLK PASAPORTUM VE ÖTEKİ AVRUPA YOLCULUKLARIM

Çocukluğumuzda bir kere, 1956 yılında, ben yedi yaşındayken babamız esrarengiz bir şekilde kaybolmuştu, birkaç hafta sonra da Paris'te olduğu haberini almıştık. Montparnasse'da ucuz bir otelde kalıyor, yıllar sonra bir bavul içinde bana **vereceği** defterleri yazılarla dolduruyor, bazen de Café Dome'da oturup uzaktan Jean Paul Sartre'ı seyrediyordu.

Parayı İstanbul'dan ona babaannem yolluyordu. Dedem demiryolları yapmış, çok para kazanmış bir işadamıydı. Babam ve amcamlar, bütün serveti henüz bitirmemişler, daha apartmanların hepsi **satılmamıştı**. Ama kocasının ölümünden yirmi beş yıl sonra, babaannem paraların tükenmekte olduğuna karar verince Paris'teki bohem oğluna para yollamayı kesti.

Böylece babam bir süreliğine Paris sokaklarında yürüyen parasız ve mutsuz Türk entelektüellerinden biri oldu. Dedem gibi inşaat mühendisiydi, matematiğe yatkınlığı vardı. Parası bitince bir gazete ilanından IBM şirketinde iş bulunca onu Cenevre'ye yolladılar. Böylece babam, Cenevre'ye **taşınınca** Avrupa'da çalışarak **geçinen** ilk Türk göçmenlerinden biri oldu.

Önce annem babama katıldı. Ağabeyimle benim onlara **katılabilmemiz** için okulun kapanacağı yaz tatilini beklememiz, birer de pasaport almamız gerekiyordu.

#### Gloser:

*esrarengiz bir şekilde*: under mystiske omstendigheter, på en mystisk måte

*yatkınlık*: begavelse, å ha et godt hode for

#### Veiledning:

*Del A består av et utdrag av en ukjent tekst på tyrkisk som skal oversettes til norsk. Det gis fasit til oversettelsen i del A, men man må huske på at det kan være andre riktige måter å oversette disse setningene. Kandidaten kan for eksempel gjøre bruk av andre riktige ord og andre mulige ordstillinger. Oversettelsen av del A skal gjengi innholdet på grammatisk riktig norsk.*

### ***Veiledning/Løsningsforslag:***

#### **Mitt første pass og andre reiser i Europa**

En gang i min barndom, i 1959, da jeg var syv år gammel' forsvant faren min under mystiske omstendigheter, først et par uker senere fikk vi beskjed om at han var i Paris. Han bodde på et billig hotell på Montparnasse hvor han fylte notatblokkene, som han mange år senere skulle gi meg i en koffert, med tekster, og fra tidtil annen satt han på Café Dome og betraktet Jean-Paul Sartre på avstand.

Det var farmor som sendte han penger fra Istanbul. Farfar hadde vært forretningsmann og tjent en formue på bygging av jernbaner. Faren min og onklene mine hadde ennå ikke klart å sløse bort hele arven, alle leilighetene var ennå ikke solgt. Men da farmor, tjuvfem år etter sin ektemanns død, innså at pengene var i ferd med å bli oppbrukt, sluttet hun å sende penger til sin bohemsønn i Paris.

På denne måten sluttet faren min seg til den lange rekken av blakke og ulykkelige tyrkiske intellektuelle som vandret rundt i gatene i Paris. I likhet med min farfar var far bygningsingeniør med et godt hode for matematik. Da pengene hans tok slutt, svarte han på en annonse i avisen, og etter å ha blitt ansatt av IBM, sendte de ham til avdelingen i Genève. Slik ble min far, da han hadde flyttet til Genève en av de første tyrkiske gjestearbeiderne som greide seg selv økonomisk i Europa.

Moren min sluttet seg til ham først. Storebroren min og jeg måtte vente til skolene stengte for sommeren og begge skaffe oss pass før vi kunne komme etter.

#### **B. Besvar følgende grammatiske spørsmål:**

**Analyser endelsene i disse ordene og fortell litt om hver endelses betydning og funksjon.**

- 1) vereceği
- 2) satılmamıştı
- 3) taşınınca
- 4) geçinen
- 5) katılabilmemiz

#### ***Veiledning:***

Ordene nedenfor er tatt fra teksten i Del A. Når det gjelder grammatikkspørsmålene i del B, er det viktig at studenten gir korte svar ved å dele de ordene i endelser på en riktig måte og definerer funksjonene og betydningene på disse endelsene korrekt. Det er også forventet at ordenes funksjon i setningen blir forklart kort.

#### **C. Skriv en stil på minst 2 håndskrevne sider om emnet:**

**ENTEN**

Çok beğendiğiniz ya da hiç beğenmediğiniz bir şehri anlatın. Neden?

**ELLER**

Hoşunuza giden ya da hoşunuza hic gitmeyen bir kitabı anlatın. Neden?

***Veiledning:***

Her forventes det at kandidaten skriver en stil om et av de gitte emnene på tyrkisk. Det er viktig at kandidaten skriver grammatisk riktige setninger som klarer å gjengi betydningen som man har tenkt. Det er viktig, på dette nivået, å kunne bruke de grammatiske konstruksjonene man har lært ved å lage komplekse setningsstrukturer.